

牡丹亭

明) 汤显祖著

吴书荫校点

出版说明

《牡丹亭还魂记》简称《牡丹亭》或《还魂记》，是汤显祖《玉茗堂四梦》中最负盛名的传奇剧本。

汤显祖 （1596—1644），字义仍，号若士，又号海若，别署清远道人。临川（今江西抚州市）人。万历十一年 （1613） 进士，曾任南京太常博士、詹事府主簿、礼部祠祭司主事等职。十九年 （1621），因上《论辅臣科臣疏》，揭露时弊，抨击朝政，被贬为广东徐闻典史。后改浙江遂昌知县。在任五年，深受人民的爱戴。但他痛感政事之不可为，于万历二十六年 （1628），弃官回乡。他才情横溢，一生写下了大量的诗文，尤以戏曲创作驰名于世。所著传奇有《紫箫记》、《紫钗记》、《牡丹亭还魂记》、《南柯记》和《邯郸记》，后四种合称为《临川四梦》，或《玉茗堂四梦》；诗文有《红泉逸草》、《问棘邮草》、《玉茗堂文集》等，今人辑为《汤显祖诗文集》。

《牡丹亭还魂记》写于万历二十六年。作者在该剧的题词里说：“传杜太守事者，仿佛晋武都守李仲文、广州守冯孝将儿女事。予稍为更而演之。至于杜守收拷柳生，亦如汉睢阳王收拷谈生也。”李、冯事出自《法苑珠林》和《幽明录》，谈生事则见《列异传》。剧本的创作显然受到了传说中人鬼恋爱故事的影响，但它直接取材于明代话本小说《杜丽娘慕色还魂记》（见何大抡编纂的《燕居笔记》卷九）。经过汤显祖创造性的劳动，《牡丹亭》紧密结合明代的社会现实，散发出强烈的时代气息，成为我国古典戏曲艺术的瑰宝。

剧写南宋南安太守之女杜丽娘，受到《诗经·关雎》启发，在侍女

春香的怂恿下，私去后花园游玩。梦中与一执柳枝的书生幽会。醒后，春情难遣，抑郁而死。三年后，岭南柳梦梅赴京应试，途经南安，借宿梅花观。拾到杜丽娘生前自画的小像，深为爱慕，便按杜鬼魂的嘱托，掘墓开棺，使丽娘起死回生，两人结为夫妇。作品反映了封建社会青年男女对理想爱情的渴望，对自由幸福生活的执著追求。在杜丽娘反抗封建礼法束缚的叛逆性格里，闪烁着个性解放的光辉。《牡丹亭》构思新颖奇特，曲词优美绚丽，富有浪漫主义色彩。问世不久，便风行开来，后来一直为广大读者和观众所喜爱。《牡丹亭》的折子戏，如《春香闹学》、《游园》、《惊梦》、《拾画》、《叫画》等出，已经成为昆曲舞台上盛演不衰的剧目。早在十七世纪，这部名著就流传到东邻日本，从二十世纪初开始，陆续有德、英、日、法等外文译本。随着中外文化交流的日益增多，《牡丹亭》及其折子戏的演出，也远涉重洋，蜚声海外。

这次整理《牡丹亭还魂记》，以现今所见最早的明石林居士刻本作为底本，参考明泰昌间朱墨印本、明末汲古阁刻《六十种曲》定本等，进行必要的校勘，并加标点。原刊本曲文不分正衬字，一仍其旧，不再作区分。原书卷首有万历戊戌秋清远道人之题词和万历丁巳石林居士的序，后者已残损过半，虽无他本可补足，但吉光片羽，弥足珍贵，今一并收录。郑振铎先生《牡丹亭还魂记跋》也可资考证，□于书后作为附录。本书由吴书荫先生整理。

目录】

出版说明

作者题词 转员

石林居士序 转圆

第一出摇摇标目 转员

第二出摇摇言怀 转圆

第三出摇摇训女 转源

第四出摇摇腐叹 转苑

第五出摇摇延师 转怨

第六出摇摇怅眺 转员

第七出摇摇闺塾 转源

第八出摇摇劝农 转苑

第九出摇摇肃苑 转圆

第十出摇摇惊梦 转猿

第十一出摇摇慈戒 转苑

第十二出摇摇寻梦 转愿

第十三出摇摇诀谒 转圆

第十四出摇摇写真 转源

第十五出摇摇虏谍 转苑

第十六出摇摇诘病 转怨

第十七出摇摇道观 转源

第十八出摇摇诊崇 转源

第十九出摇摇牝贼 转苑

第二十出摇摇闹殇 转愿

第二十一出摇摇谒遇 转猿

第二十二出摇摇旅寄 转远

第二十三出摇摇冥判 转怨

第二十四出摇摇拾画 转源

第二十五出摇摇忆女 转远

第二十六出摇摇玩真 转愿

第二十七出摇摇魂游 转圆

第二十八出摇摇幽媾 转源

第二十九出摇摇旁疑 转愿

第三十出摇摇欢挠 转圆

第三十一出摇摇缮备 转猿

第三十二出摇摇冥誓 转缘

第三十三出摇摇秘议 转圆

第三十四出摇摇□药 转圆

第三十五出摇摇回生 转猿

第三十六出摇摇婚走 转远

第三十七出摇摇骇变 转圆

第三十八出摇摇淮警 转圆

第三十九出摇摇如杭 转源

第四十出摇摇仆贞 转远

第四十一出 摇耽试 转_元怨

第四十二出 摇移镇 转_元园

第四十三出 摇御淮 转_元源

第四十四出 摇急难 转_元苑

第四十五出 摇寇间 转_元怨

第四十六出 摇折寇 转_元园

第四十七出 摇围释 转_元源

第四十八出 摇遇母 转_元怨

第四十九出 摇淮泊 转_元蓀

第五十出 摇摇闹宴 转_元远

第五十一出 摇榜下 转_元园

第五十二出 摇索元 转_元源

第五十三出 摇硬拷 转_元源

第五十四出 摇闻喜 转_元愿

第五十五出 摇圆驾 转_元员

郑振铎 《牡丹亭还魂记》

跋 转_元愿

校勘记 转_元愿

作者题词

天下女子有情，宁有如杜丽娘者乎！梦其人即病，病即弥连，至手画形容，传于世而后死。死三年矣，复能冥漠中求得其所梦者而生。如丽娘者，乃可谓之有情人耳。情不知所起，一往而深。生者可以死，死可以生。生而不可与死，死而不可复生者，皆非情之至也。梦中之情，何必非真？天下岂少梦中之人耶！必因荐枕而成亲，待挂冠而为密者，皆形骸之论也。传杜太守事者，仿佛晋武都守李仲文、广州守冯孝将儿女事。予稍为更而演之。至于杜守收拷柳生，亦如汉睢阳王收拷谈生也。嗟夫！人世之事，非人世所可尽。自非通人，恒以理相格耳！第云理之所必无，安知情之所必有邪！

万历戊戌秋清远道人题

石林居士序^①

……是哉，非也。既已梦矣，何适而不可？鹿可矣，蝶可矣，即优游蚁穴亦无不可矣，而况同类中人。虽然，此犹执著之论也。我辈情深，何必有，何必无哉。聊借笔花以写若士胸中情语耳！而腐儒不解，且以为迂。嗟乎！叩盘而求日之声，扞龠而索日之形，痴人说梦，大率类此。

万历丁巳季夏石林居士书于销夏轩

①摇石林居士之姓名、籍里、生平不详。

第一出摇标 目

【蝶恋花】摇 侬上)忙处抛人闲处住,百计思量,没个为欢处。白日消磨肠断句,世间只有情难诉。摇玉茗堂前朝复暮,红烛迎人,俊得江山助。但是相思莫相负,牡丹亭上三生路。

【钗宫春】摇杜宝黄堂,生丽娘小姐,爱踏春阳。感梦书生折柳,竟为情伤。写真留记,葬梅花道院凄凉。三年上,有梦梅柳子,于此赴高唐。摇果尔回生定配,赴临安取试,寇起淮扬。正把杜公围困,小姐惊惶。教柳郎行探,返遭疑激恼平章。风流况,施行正苦,报中状元郎^①。

杜丽娘梦写丹青记,摇陈教授说下梨花枪。

柳秀才偷载回生女,摇杜平章刁打状元郎。

第二出摇言 怀

【真珠帘】摇 住上) 河东旧族,柳氏名门最。论星宿连张带鬼。几叶到寒儒,受雨打风吹。谩说书中能富贵,颜如玉和黄金那里?贫薄把人灰,且养就这浩然之气。

【鹧鸪天】摇刮尽鲸鳌背上霜,寒儒偏喜住炎方。凭依造化三分福,绍接诗书一脉香。摇摇能凿壁,会悬梁,偷天妙手绣文章。必须砍得蟾宫桂,始信人间玉斧长。小生姓柳,名梦梅,表字春卿。原系唐朝柳州司马柳宗元之后,留家岭南。父亲朝散之职,母亲县君之封。【叹介】所恨俺自小孤单,生事微渺。喜的是今日成人长大,二十过头,志慧聪明,三场得手。只恨未遭时势,不免饥寒。赖有始祖柳州公带下郭橐驼,柳州衙舍,栽接花果。橐驼遗下一个跽孙。也跟随我广州种树,相依过活。虽然如此,不是男儿结果之场。每日情思昏昏,忽然半月之前,做下一梦。梦到一园,梅花树下,立着个美人。不长不短,如送如迎。说道‘柳生,柳生,遇俺方有姻缘之分,发迹之期。因此改名梦梅,春卿为字。正是‘梦短梦长俱是梦,年来年去是何年?’

【九回肠】摇 解三醒) 虽则俺改名换字,俏魂儿未卜先知。定佳期盼煞蟾宫桂,柳梦梅不卖查梨。还则怕嫦娥妒色花颓气,等的俺梅子酸心柳皱眉,浑如醉。【白学士】无萤凿遍了邻家壁,甚东墙不许人窥!有一日春光暗度黄金柳,雪意冲开了白玉梅。【急三枪】那时节走马在章台内,丝儿翠,笼定个百花魁。

虽然这般说,有个朋友韩子才,是韩昌黎之后,寄居赵佗王台。他虽是香火秀才,却有些谈吐,不免随喜一会。

门前梅柳烂春晖，摇梦见君王觉后疑。
心似百花开未得，摇托身须上万年枝。^①

第三出摇训女

【满庭芳】摇 〔外扮杜太守上〕西蜀名儒，南安太守，几番廊庙江湖。紫袍金带，功业未全无。华发不堪回首，意抽簪万里桥西。还只怕君恩未许，五马欲踟蹰。

一生名宦守南安，莫作寻常太守看。到来只饮官中水，归去惟看屋外山。自家南安太守杜宝，表字子充。乃唐朝杜子美之后，流落巴蜀，年过五旬。想廿岁登科，三年出守。清名惠政，播在人间。内有夫人甄氏，乃魏朝甄皇后嫡派。此家峨嵋山，见世出贤德夫人。单生小女，才貌端妍，唤名丽娘，未议婚配。看起自来淑女，无不知书。今日政有余闲，不免请出夫人，商议此事。正是：冲郎学富单传女，伯道官贫更少儿。

【绕池游】^①摇 〔老旦上〕甄妃洛浦，嫡派来西蜀，封大郡南安杜母。

〔见介〕〔外〕老拜名邦无甚德，〔老旦〕妾沾封诰有何功？〔外〕春来闺阁闲多少，〔老旦〕也长向花阴课女工。〔外〕女工一事，想女儿精巧过人。看来古今贤淑，多晓诗书。他日嫁一书生，不枉了谈吐相称。你意下如何？〔老旦〕但凭尊意。

【前腔】摇 〔贴持酒台随旦上〕娇莺欲语，眼见春如许，寸草心怎报的春光一二？

〔见介〕爹娘万福！〔外〕孩儿，后面捧着酒肴，是何主意？〔旦跪介〕今日春光明媚，爹娘宽坐后堂。女孩儿敢进三爵之觞，少效千春之祝。〔外笑介〕生受你！

【压山颦】摇 〔旦进酒介〕爹娘万福，女孩儿无限欢娱。坐黄堂百

岁春光，进美酒一家天禄。祝萱花椿树，虽则是子生迟暮，守得见这蟠桃熟。〔合〕且提壶花间竹下，长引着凤凰雏。

〔外〕春香，酌小姐一杯。

〔前腔〕摇 〔外〕吾家杜甫，为漂零老愧妻孥。〔旦介〕夫人，我比子美公公更可怜也！他还有念老夫诗句男儿，俺则有学母氏画眉娇女。〔老旦〕相公休焦，倘若招得好女婿，与儿子一般。〔外笑介〕可一般呢？〔老旦〕做门楣古语，为甚的这叨叨絮絮，才到的中年路。〔合前〕

〔外〕女孩儿，把台盏收去。〔旦下介〕〔外〕叫春香，俺问你：小姐终日绣房，有何生活？〔贴〕绣房中则是绣。〔外〕绣的许多？〔贴〕绣了打绵。〔外〕甚么绵？〔贴〕睡眠。〔外〕好哩，好哩，夫人，你才说长向花阴课女工，却纵容女孩儿闲眠，是何家教！叫女孩儿。〔旦上〕爹爹有何分付？〔外〕适问春香，你白日眠睡，是何道理？假如刺绣余闲，有架上图书，可以寓目。他日到人家，知书知礼，父母光辉。这都是你娘亲失教也。

〔压胞肚〕摇 〔外〕宦囊清苦，也不曾诗书误儒。你好些时做客为儿，有一日把家当户。是为爹的疏散不儿拘，道的个为娘是女模。

〔前腔〕摇 〔老旦〕眼前儿女，俺为娘心苏体劬。娇养他掌上明珠，出落的人中美玉。儿呵，爹三分说话你自心模，难道八字梳头做目呼。

〔前腔〕摇 〔旦〕黄堂父母，倚娇痴惯习如愚。刚打的鞦韆画图，闲榻着鸳鸯绣谱。从今后茶余饭饱破工夫，玉镜台前插架书。

〔老旦〕虽然如此，要个女先生讲解才好。〔外〕不能勾。

〔前腔〕摇 〔外〕后堂公所，请先生则是黉门腐儒^②。〔老旦〕女儿呵，怎念遍的孔子诗书，但略识周公礼数。〔合〕不枉了银娘玉姐，只做个纺砖儿，谢女班姬女校书。

〔外〕请先生不难，则要好生馆待^③。

〔尾声〕摇 〔外〕说与你夫人爱女休禽犊，馆明师茶饭须清楚，你

看俺治国齐家也则是数卷书。

往年何事乞西宾？摇主领春风只在君。

伯道暮年无嗣子，摇女中谁是卫夫人？

第四出摇腐 叹

【叹劝酒】摇 朱扮老儒上）灯窗苦吟，寒酸撒吞。科场苦禁，蹉跎直恁。可怜辜负看书心，吼儿病年来进侵。

咳嗽病多疏酒盏，村童俸薄减樵烟。争知天上无人住？吊下春愁鹤发仙。自家南安府儒学生员陈最良，表字伯粹。祖父行医，小子自幼习儒，十二岁进学，超增补廪，观场一十五次。不幸前任宗师，考居劣等停廪。兼且两年失馆，衣食单薄。这些后生都顺口叫我“陈绝粮”。因我医卜地理，所事皆知，又改我表字伯粹做“百杂碎”。明年是第六个勾头，也不想甚的了。有个祖父药店，依然开张在此。儒变医，菜变齏，这都不在话下。昨日听见本府杜太守，有个小姐，要请先生。好些奔竞的钻去，他可为甚的？乡邦好说话，一也 通关节，二也 撞太岁，三也 穿他门子管家，改窜文卷，四也 别处吹嘘进身，五也 下头官儿怕他，六也 家里骗人，七也。为此七事，没了头要去。他们都不知，官衙可是好踏的！况且女学生一发难教，轻不得，重不得。倘然间体面有些不臻^①，啼不得，笑不得。似我老人家罢了。正是有书遮老眼，不妨无药散闲愁。 丑扮府学门子上）天下秀才穷到底，学中门子老成精。 见介）陈斋长报喜！ 朱）何喜？ 丑）杜太爷要请个先生教小姐，掌教老爹开了十数名去都不中，说要老成的。我去掌教老爹处禀上了你，太爷有请帖在此。 朱）人之患在好为人师。 丑）人之饭，有得你吃哩。 朱）这等便行。 行介）

【洞仙歌】摇 朱）咱头巾破了修，靴头绽了兜。 丑）你坐老斋头，衫襟没了后头。 合）砚水漱净口，去承官饭馊，剔牙杖敢黄齏臭？

前腔】摇 丑)咱们儿寻事头,你斋长干罢休。 侬)要我谢酬,
知那里留不留? 合)不论端阳九,但逢出府游,则捻着衫儿袖。

丑)望见府门了。

摇摇头 丑)世间荣乐本逡巡^②,摇 侬)谁睬髭须白似银。

摇摇头 丑)风流太守容闲坐, 合)便有无边求福人。

第五出摇延 师

【浣溪沙】^①摇 外引贴扮门子，丑扮皂隶同上）山色好，讼庭稀。朝看飞鸟暮飞回，印床花落帘垂地。

杜母高风不可攀，甘棠游憩在南安。虽然为政多阴德，尚少阶前玉树兰。我杜宝出守此间，只有夫人一女，寻个老儒教训他。昨日府学开送一名廪生陈最良，年可六旬，从来饱学。一来可以教授小女，二来可以陪伴老夫。今日放了衙参，分付安排礼酒。叫门子伺候。 众应介）

【前腔】摇 朱儒巾蓝衫上）须抖擞，耍拳奇。衣冠欠整老而衰，养浩然分庭还抗礼。

丑禀介）陈斋长到门。 外）就请衙内相见。 丑唱门介）南安府学生员进。 下）朱跪，起，揖又跪介）生员陈最良禀拜。 释介）讲学开书院，外）崇儒引席珍。 朱）献酬樽俎列，外）宾主位班陈。叫左右，陈斋长在此清叙，着门役散回，家丁伺候。 众应下）

净扮家童上）外）久闻先生饱学。敢问尊年有几，祖上可也习儒？ 朱）容禀。

【锁南枝】摇 朱）将耳顺，望古稀，儒冠误人霜鬓丝。 外）近来？ 朱）君子要知医，悬壶旧家世。 外）原来世医，还有他长？ 朱）凡杂作，可试为。但诸家，略通的。

【前腔】摇 外）这等，一发有用。闻名久，识面初，果然大邦生大儒。 朱）不敢。 外）有女颇知书，先生长训诂。 朱）当得，则怕做不得小姐之师。 外）那女学士，你做的班大姑。今日选良辰，叫他拜师傅。

外) 院子,敲云板,请小姐出来。

前腔] 摇 旦引贴上) 添眉翠,摇佩珠,绣屏中生成士女图。莲步鲤庭趋,儒门旧家数。 贴) 先生来了,怎好? 旦) 少不得去。丫头,那贤达女,都是些古镜模。你便略知书,也做好奴仆^②。

净报介) 小姐到。 见介) 外) 我儿过来。“玉不琢,不成器;人不学,不知道”。今日吉辰,来拜了先生。 内鼓吹介) 旦拜) 学生自愧蒲柳之姿,敢烦桃李之教! 末) 愚老恭承捧珠之爱,谬加琢玉之功。 外) 春香丫头,向陈师父叩头。着他伴读。 贴叩头介) 末) 敢问小姐所读何书? 外) 男女《四书》,他都成诵了,则看些经旨罢。《易经》以道阴阳,义理深奥;《书》以道政事,与妇女没相干;《春秋》、《礼记》,又是孤经。则《诗经》开首,便是后妃之德。四个字儿顺口,且是学生家传,习《诗》罢。其余书史尽有,则可惜他是个女儿。

前腔] 摇 外) 我年将半,性喜书,牙签插架三万余。 叹介) 我伯道恐无儿,中郎有谁付? 先生,他要看的书尽有^③。有不臻的所在^④,打丫头。 贴) 哎哟! 外) 冠儿下,他做个女秘书。小梅香,要防护。

末) 谨领。 外) 春香伴小姐进衙,我陪先生酒去。 旦拜介) 酒是先生饌,女为君子儒。 下) 外) 请先生后花园饮酒。

外) 门馆无私白日闲,摇 末) 百年粗粝腐儒餐。

外) 在家弄玉惟娇女,摇 合) 花里寻师到杏坛。